



ATRAVÉS DE LENTES COLORIDAS

THROUGH COLORED CONTACTS

AMRITA CHODRON TROMGE



editora
svarupa

ATRAVÉS DE LENTES COLORIDAS

THROUGH COLORED CONTACTS



| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Autora | Amrita Chodron Tromge |
| Tradução e diagramação | Gabriella de Alarcón Guimarães |
| Imagens da capa | Quadro Rama |
| Imagem da contracapa | Chloe Joyce |
| São Paulo: Editora Svarupa, 2023 | |
| ISBN | 978-65-993869-7-8 |

É permitida a reprodução parcial do conteúdo deste trabalho e sua difusão, desde que citada a fonte:

Amrita CHODRON TROMGE. **Através de Lentes Coloridas** (Through Colored Contacts).
São Paulo: Editora Svarupa, 2023. Disponível em: www.svarupa.com.br/biblioteca.

THROUGH COLORED CONTACTS

ATRAVÉS DE LENTES COLORIDAS

Amrita Chodron Tromge¹

Narrow hips, narrow thighs
Narrow lips, but no narrow eyes
For the one thing that is ours
That belongs to us
Cannot be beautiful

You take our perception of our own beauty
and strangle us
Twisting our minds into believing
Only blonde hair
Only blue eyes
Only pale skin
Only thin
Only anything
Except us
Can be beautiful

And now that China doll
Can't.
Eat.

Quadris finos, membros finos
Lábios finos, mas não olhos finos
Já que a única coisa que é nossa
Que nos pertence
Não pode ser bela

Você rouba nossa percepção de nossa própria
beleza e nos sufoca
Retorcendo nossas mentes para acreditarmos que
Só cabelos loiros
Só olhos azuis
Só peles claras
Só corpos magros
Só tudo
- Menos nós -
Pode ser bonito

E agora aquela boneca chinesa
Não pode.
Comer.

¹ Agradecemos a gentil aquiescência da autora, que nos autorizou a traduzir e disponibilizar o poema.

Narrow hips, narrow thighs
Narrow lips, but no narrow eyes

In this narrow minded world
Where above 110 pounds is diet time
Where brown skin decrees running from the sun
And SPF 100

Bleaching hair
Bleaching skin
No dark eyes here, blue contacts in

Starving her stomach
Slimming her thighs
Wasting away her entire life
Just trying to look white

But if Kawaii's not what she looks like
If she has full hips, full lips
If she has a round nose, round thighs, and
narrow eyes.
She is still
Beautiful

Not that it truly matters though, because
The mind inside of her body
Is the only thing that does

But the standards set
Are set to

Quadris estreitos, membros estreitos
Lábios estreitos, mas não olhos estreitos

Neste mundo de mente estreita,
Em que mais de 50 quilos é hora da dieta
Em que pele marrom decreta fugir do sol
E filtro solar 100

Descolorir o cabelo
Descolorir a pele
Sem olhos escuros aqui, lentes de contato azuis

Passando fome
Emagrecendo coxas
Desperdiçando a vida inteira
Só tentando parecer branca

Mas se ela não se parece com uma Kawaii,
Se tem quadris cheios, lábios cheios,
Se tem nariz redondo, coxas redondas e olhos
estreitos.
Ela ainda é
Bonita

Não que isso realmente importe, porque
A mente dentro de seu corpo
É só o que importa

Mas os padrões estabelecidos
São definidos para

cripple us
To strip women of their powers
Of belief in themselves
Set to restrain them from setting out
To grab the world by the ear
And force it to
Listen
Not to a China doll.
Not to a Kawaii girl
Just to me.
To us.

nos paralisar
Para extirpar das mulheres seu poder
De acreditarem em si mesmas
São definidos para impedi-las de
Pegar o mundo pela orelha
E forçá-lo a
Ouvir
Não a uma boneca chinesa.
Não a uma garota Kawaii.
Só a mim.
A nós.

ⁱ Kawaii é uma boneca japonesa.



editora
svarupa